**Уровень 1**

Задание 1:

Представлены 4 вида переводчика. Я выбрал 2 из них, а именно:

1. **Google Translate -** бесплатный онлайн-сервис, предоставляемый компанией Google, который предоставляет возможность перевода текстов и веб-страниц с одного языка на другой.
2. **Yandex Translate -** это онлайн-сервис машинного перевода, разработанный Yandex, который предоставляет возможность перевода текстов и веб-страниц с одного языка на другой

Дальше я взял фрагмент из произведения Стивена Кинга «Зеленая миля», состоящий из 100-200 слов и представил его на двух языках.

1932 was the year of John Coffey. The details would be in the papers, still there for anyone who cared enough to look them out - someone with more energy than one very old man whittling away the end of his life in a Georgia nursing home. That was a hot fall, I remember that; very hot, indeed. October almost like August, and the warden's wife, Melinda, up in the hospital at Indianola for a spell. It was the fall I had the worst urinary infection of my life, not bad enough to put me in the hospital myself, but almost bad enough for me to wish I was dead every time I took a leak. It was the fall of Delacroix, the little half-bald Frenchman with the mouse, the one that came in the summer and did that cute trick with the spool. Mostly, though, it was the fall that John Coffey came to E Block, sentenced to death for the rape-murder of the Detterick twins.

1932 год был годом Джона Коффи. Подробности публиковались в газетах, и кому интересно, у кого больше энергии, чем у глубокого старика,доживающего свои дни в доме для престарелых в Джорджии, может и сейчас поискать их. Тогда стояла жаркая осень, я точно помню, очень жаркая. Октябрь почти как август, и жена начальника тюрьмы, Мелинда, какое-то время находится в больнице в Индианоле. Осенью у меня была самая тяжелая инфекция мочевыводящих путей в моей жизни, не настолько серьезная, чтобы я сам попал в больницу, но почти настолько серьезная, что я желал смерти каждый раз, когда ходил отлить. Это была осень Делакруа, маленького полулысого француза с мышкой, того, который приезжал летом и проделывал тот милый трюк с катушкой. В основном, однако, именно осенью Джон Коффи попал в блок Е, приговоренный к смертной казни за изнасилование-убийство близнецов Деттерик.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Английское слово или словосочетание в тексте | Русское слово или словосочетание в тексте | Перевод с английского на русский первым переводчиком (**Google Translate**) | Перевод с английского на русский вторым переводчиком  (**Yandex Translate**) | Ошибки и комментарии |
| details | Подробности | подробности | подробности | Отсутствуют |
| October almost like August | Октябрь почти как август | Октябрь почти как август | Октябрь почти как август | Отсутствуют |
| spool | катушка | катушка | катушка | Отсутствуют |
| warden's wife | жена начальника тюрьмы | жена надзирателя | жена начальника тюрьмы | Незначительно |
| half-bald | полулысый | полулысый | наполовину лысый | отсутствуют |
| It was the fall of Delacroix | Это была осень Делакруа | Это было падение Делакруа | Это было падение Делакруа | Переводчики перевели слово fall как «падение», а не как «осень» |
| sentenced | приговоренный | приговорен | приговоренный | Первый перевел слово в неправильной форме(но тут зависит от контекста, я вставлял просто слово) |
| The details would be in the papers | Подробности публиковались в газетах | Подробности будут в газетах | Подробности будут в газетах | Что-то не так с временами |
| nursing home | Дом для престарелых | дом престарелых | Дом для престарелых | Отсутсвуют |
| Old man whittling away the end of his life | Старик доживающий свои дни | Старик сводит на нет конец своей жизни | старик, приближающий конец своей жизни | Есть вопросы к переводчикам |
|  | | | | |

3)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английское предложение в тексте | Русское предложение в тексте | Перевод с английского на русский первым переводчиком(Google) | Перевод с английского на русский вторым переводчиком (Yandex) |
| 1932 was the year of John Coffey | 1932 год был годом Джона Коффи | 1932 год был годом Джона Коффи. | 1932 год был годом Джона Коффи. |
| The details would be in the papers, still there for anyone who cared enough to look them out - someone with more energy than one very old man whittling away the end of his life in a Georgia nursing home | Подробности публиковались в газетах, и кому интересно, у кого больше энергии, чем у глубокого старика,доживающего свои дни в доме для престарелых в Джорджии, может и сейчас поискать их | Подробности будут в газетах, и они по-прежнему доступны всем, кто достаточно заботится о них, - кому-то с большей энергией, чем один очень старый человек, сводящий конец своей жизни в доме престарелых в Джорджии. | Подробности были бы в газетах, они все еще были бы доступны любому, кому было бы не все равно, чтобы ознакомиться с ними - кому-то, у кого больше энергии, чем у одного очень старого человека, коротающего остаток своей жизни в доме престарелых в Джорджии. |
| That was a hot fall, I remember that; very hot, indeed | Тогда стояла жаркая осень, я точно помню, очень жаркая | Это была жаркая осень, я это помню; очень жарко, правда | Это была жаркая осень, я помню это; действительно, очень жаркая |
| October almost like August, and the warden's wife, Melinda, up in the hospital at Indianola for a spell | Октябрь почти как август, и жена начальника тюрьмы, Мелинда, какое-то время находится в больнице в Индианоле | Октябрь почти как август, и жена начальника тюрьмы Мелинда какое-то время находится в больнице в Индианоле. | Октябрь почти как август, и жена начальника тюрьмы, Мелинда, ненадолго попала в больницу в Индианоле |
| It was the fall I had the worst urinary infection of my life, not bad enough to put me in the hospital myself, but almost bad enough for me to wish I was dead every time I took a leak. | Осенью у меня была самая тяжелая инфекция мочевыводящих путей в моей жизни, не настолько серьезная, чтобы я сам попал в больницу, но почти настолько серьезная, что я желал смерти каждый раз, когда ходил отлить | Это было падение, когда у меня случилась самая страшная инфекция мочевыводящих путей в моей жизни, не настолько серьезная, чтобы положить меня самого в больницу, но почти достаточно серьезная, чтобы я желал смерти каждый раз, когда у меня была утечка. | Той осенью у меня была самая тяжелая инфекция мочевыводящих путей в моей жизни, не настолько серьезная, чтобы я сам попал в больницу, но почти настолько серьезная, что я желал себе смерти каждый раз, когда ходил отлить. |
| It was the fall of Delacroix, the little half-bald Frenchman with the mouse, the one that came in the summer and did that cute trick with the spool | Это была осень Делакруа, маленького полулысого француза с мышкой, того, который приезжал летом и проделывал тот милый трюк с катушкой | Это было падение Делакруа, маленького полулысого француза с мышкой, того самого, который приходил летом и проделывал тот милый фокус с катушкой. | Это была осень Делакруа, маленького наполовину лысого француза с мышкой, того самого, который пришел летом и проделал тот милый трюк с катушкой |
| Mostly, though, it was the fall that John Coffey came to E Block, sentenced to death for the rape-murder of the Detterick twins | В основном, однако, именно осенью Джон Коффи попал в блок Е, приговоренный к смертной казни за изнасилование-убийство близнецов Деттерик. | Однако в основном осенью в блок Е попал Джон Коффи, приговоренный к смертной казни за изнасилование и убийство близнецов Деттерик. | В основном, однако, именно осенью Джон Коффи попал в блок "Е", приговоренный к смертной казни за изнасилование и убийство близнецов Деттерик |

Охарактеризуем протестированные онлайн-[перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)чики по следующим параметрам:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Критерий** | [**Перевод**](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)**1** | [**Перевод**](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)**2** |
| Затраты времени на выполнение перевода | Выполнение перевода длилось около секунды | Выполнение перевода длилось около секунды |
| Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.) | Никакой специальной подготовки не потребовалось | Никакой специальной подготовки не потребовалось |
| Качество [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)а (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.) | Google неплохо справился, но качество перевода лучше у Yandex | Ошибок у Yandex практически нет, целостность текста выше, чем у Google |
| Необходимость постредактирования | Несколько слов пришлось заменить | Мне не понадобилось |

В целом, можно сказать, что Yandex Translate справился на порядок лучше, чем Google Translate. У первого (у Яндекса) перевод получился более целостным и правильным, без серьезных ошибок, которые мешали или изменили бы перевод текста.

Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?

Человек может играть различные роли в процессе машинного перевода, включая:

1)Разработчика алгоритмов перевода (создание и улучшение программных алгоритмов, которые обрабатывают и переводят текст с одного языка на другой

2)Специалиста по обучению моделей (работает над созданием и обучением нейронных сетей и других моделей машинного обучения для улучшения качества перевода)

3)Лингвиста для улучшения качества перевода (участвует в процессе, чтобы редактировать и корректировать перевод с точки зрения языковых нюансов и грамматики)

4)Конечного пользователя (принимает участие в редактировании и корректировании перевода, чтобы улучшить его качество и сделать его более понятным и естественным)

**Предредактирование** - это процесс, в ходе которого текст перевода внимательно проверяется и корректируется до его окончательного состояния переводчиком или редактором до того, как он будет представлен конечному пользователю или опубликован.

**Постредактирование** - это финальная проверка и корректировка текста после его первичного перевода или создания, обычно выполняемая с целью улучшения качества, точности или стиля перевода перед его публикацией или передачей конечному пользователю.